



RESOLUCIÓ DE LA PRIMERA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019 PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS, EN RÈGIM DE CONCURRÈNCIA COMPETITIVA, PER A LA TRADUCCIÓ D'OBRES LITERÀRIES I DE PENSAMENT ORIGINALS EN LLENGUA CATALANA I ARANESA

Ref. 02/ L0127 U10 N-RES_DEF_1C_CONV_2019

Fets

1. Per resolució de la directora de l'Institut Ramon Llull, de data 18 de gener de 2019 (DOGC núm. 7800 de 31 de gener de 2019) i la seva modificació de data 2 de juliol de 2019 (DOGC núm. 7914 de 10 de juliol de 2019) s'obre la primera convocatòria de l'any 2019 per a la concessió de subvencions per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranese.
2. La comissió de valoració es reuneix per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.
3. En data 11 de juliol de 2019, l'òrgan instructor formula la proposta de resolució de concessió de les subvencions, d'acord amb la proposta de la comissió de valoració.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. Les bases 1 i 12.2 de les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranese.
5. L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta la Direcció de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte a les entitats que es detallen en Annex.
2. Establir que el pagament de la subvenció es tramitarà mitjançant una bestreta del 50% de l'import atorgat, a partir de la concessió de la subvenció.



3. Establir que el pagament del 50% restant es tramiti un cop s'hagi presentat la documentació justificativa de l'activitat subvencionada i de la despesa corresponent en els termes que s'indiquen a les bases.
4. Establir que aquestes subvencions tenen la consideració d'ajuts de *minimis*, regulats pel Reglament (UE) 1407/2013 de la Comissió, de 18 de desembre de 2013, relatiu a l'aplicació dels articles 107 i 108 del Tractat de Funcionament de la Unió Europea als ajuts de *minimis* (DOUE L352, de 24.12.2013).
5. Establir que els beneficiaris es comprometen a proporcionar en tot moment la informació que els hi sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant del President del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la publicació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la publicació.

La directora de l'Institut Ramon Llull

Iolanda Batallé Prats



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 167/19- 1

Beneficiari: Založba Zala Mateja Sužnik s.p.

Dates: 30/10/2019

Activitat: Traducció a l'eslovè de l'obra "Cornèlius i el rebost d'impossibles", de Carles Sala i Vila

Traductor: Veronika Rot

Import sol·licitat: 1.495,00 €

Import subvencionable: 1.495,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 986,70 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Založba Zala Mateja Sužnik s.p.. per a la traducció a l'eslovè de l'obra "Cornèlius i el rebost d'impossibles", de Carles Sala i Vila.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 7) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Založba Zala Mateja Sužnik s.p., especialitzada en literatura infantil i juvenil, que ja havia publicat obres de Francesc Puigpelat i d'Alejandro Palomas (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la trajectòria professional de la traductora, Veronika Rot, que ha traduït a l'eslovè obres per a adults de Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà, Jordi Puntí, Albert Sánchez Piñol i Lluïcia Ramis, entre altres autors, i també obres dels esmentats Francesc Puigpelat i Alejandro Palomas, per a joves lectors (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 181/19- 1

Beneficiari: V.B.Z. d.o.o Ltd.

Dates: 31/07/2019

Activitat: Traducció al croat de l'obra "Mirall trencat", de Mercè Rodoreda

Traductor: Boris Dumancic

Import sol·licitat: 4.500,00 €

Import subvencionable: 4.500,00 €

Puntuació atorgada: 37

Import atorgat: 3.330,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per V.B.Z. d.o.o.Ltd. per a la traducció al croat de l'obra "Mirall trencat", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 8) i també la trajectòria de l'editorial sol·licitant, V.B.Z. d.o.o. Ltd., que ja havia publicat "La plaça del Diamant", de la mateixa autora, traduïda també per Boris Dumancic (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora de manera favorable la trajectòria professional del traductor, Boris Dumancic, que ha traduït al croat obres de Mercè Rodoreda, Maria Àngels Anglada, Jaume Cabré i Albert Sánchez Piñol, entre d'altres autors (puntuació: 8).



L0127 U10 N-TRD 182/19- 1

Beneficiari: Can Sanat Yayinlari.

Dates: 10/10/2019

Activitat: Traducció al turc de l'obra "La memòria de l'arbre", de Tina Vallès Lòpez

Traductor: Emrah Imre

Import sol·licitat: 3.375,00 €

Import subvencionable: 3.375,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 2.160,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Can Sanat Yayinlari per a la traducció al turc de l'obra "La memòria de l'arbre", de Tina Vallès Lòpez.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 7) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Can Sanat Yayinlari, una important editorial generalista turca, que ja havia publicat obres de Joan Perucho i Eduard Márquez (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Emrah Imre, que té una gran experiència en la traducció d'obres del castellà al turc, però que és la primera vegada que tradueix una obra des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 244/19- 1

Beneficiari: Jensen & Dalgaard I/S.

Dates: 10/12/2019

Activitat: Traducció al danès de l'obra "Tirant lo Blanc", de Joanot Martorell

Traductor: Ole Dalgaard (Oskar K)

Import sol·licitat: 22.722,00 €

Import subvencionable: 9.722,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 6.610,96 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Jensen & Dalgaard I/S per a la traducció al danès de l'obra "Tirant lo blanc", de Joanot Martorell.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra clàssica de la literatura catalana, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la dificultat de la traducció d'una obra escrita en català antic i el seu trasllat a una llengua no romànica (puntuació: 9).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Jensen & Dalgaard, que ja havia publicat "Els llibres d'A", de Josep Lluís Badal, també traduïda per Ole Dalgaard (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Ole Dalgaard, que havia traduït al danès l'obra esmentada de Josep Lluís Badal (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 248/19- 1

Beneficiari: Artistas Unidos.

Dates: 19/10/2020

Activitat: Traducció al portuguès de les obres "Boira, Dinamarca i Sud", de Lluïsa Cunillé



Traductor: Ângelo Ferreira de Sousa
Import sol·licitat: 3.000,00 €
Import subvencionable: 3.000,00 €
Puntuació atorgada: 35
Import atorgat: 2.100,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Artistas Unidos per a la traducció al portuguès de les obres "Boira, Dinamarca i Sud", de Lluïsa Cunillé.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'obres de teatre, un gènere de difícil introducció als mercats editorials internacionals (puntuació: 7) i també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Artistas Unidos, una important plataforma de promoció del teatre de text a Portugal, que ja havia publicat (amb LivrosCotovia) obres de Josep Maria Benet i Jornet, Pau Miró i de la mateixa Lluïsa Cunillé (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria professional del traductor, Ângelo Ferreira de Sousa, que ha traduït obres de Josep Maria Benet i Jornet i altres obres de Lluïsa Cunillé (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 249/19- 1

Beneficiari: Enric Soler Raspall. (Tushita Edicions)

Dates: 31/12/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Indi Visible", de Gemma Gorga

Traductor: Isabel Llasat Botija

Import sol·licitat: 1.900,00 €

Import subvencionable: 1.900,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.140,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Enric Soler Raspall (Tushita Edicions) per a la traducció al castellà de l'obra "Indi Visible", de Gemma Gorga.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la trajectòria del sol·licitant, responsable de Tushita Edicions, una jove editorial especialitzada en literatura de viatges i de muntanya (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Isabel Llasat Botija (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 251/19- 1

Beneficiari: Ombra GVG publishing house.

Dates: 3/03/2020

Activitat: Traducció a l'albanès de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda

Traductor: Renata Tanellari

Import sol·licitat: 4.080,00 €

Import subvencionable: 4.080,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 2.529,60 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Ombra GVG Publishing House per a la traducció a l'albanès de l'obra "La mort i la primavera", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Ombra GVG, una important editorial generalista albanesa, que recentment ha publicat la seva primera obra de literatura catalana, una novel·la de Quim Monzó (puntuació: 6).

La comissió valora de manera desfavorable la projecció internacional de la traducció (puntuació: 4).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Renata Tanellari, que és la primera vegada que tradueix una novel·la des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 257/19- 1

Beneficiari: Fundatia Pentru Harm Reduction.

Dates: 30/04/2020

Activitat: Traducció al romanés de l'obra "Entre actes: entorn de la política, el feminisme i el pensament", de Fina Birulés

Traductor: Adina-Elena Mocanu

Import sol·licitat: 2.200,00 €

Import subvencionable: 2.200,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.364,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fundatia Pentru Harm Reduction per a la traducció al romanés de l'obra "Entre actes: entorn de la política, el feminisme i el pensament", de Fina Birulés.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra d'assaig, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant que, a través de l'editorial Fractalía, està fent una feina pionera d'introducció a Romania d'autors, obres i debats internacionals (puntuació: 6), i també valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Adina-Elena Mocanu, que coneix bé la temàtica que aborda l'assaig de Birulés, però que és la primera vegada que tradueix una obra des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 275/19- 1

Beneficiari: Yael Shachnay (Rimonim Publishing House).

Dates: 30/11/2020

Activitat: Traducció a l'hebreu de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó

Traductor: Itai Ron Hadar

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 1.800,00 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Yael Shachnay (Rimonim Publishing House) per a la traducció a l'hebreu de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 8) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que ha publicat obres de Montserrat Roig, Albert Sánchez Piñol i Maria Barbal (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional del traductor, Itai Ron, que ha traduït obres de Mercè Rodoreda, Montserrat Abelló, Carme Riera, Montserrat Roig, Manuel Forcano i Rafel Nadal, així com poemes i contes de diversos autors contemporanis (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 282/19- 1

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: 1/09/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Tres cops en la nit", de Pasqual Alapont

Traductor: Josep Alapont Martí

Import sol·licitat: 285,00 €

Import subvencionable: 285,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 285,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Tres cops en la nit", de Pasqual Alapont.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), i valora també la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil que ha fet difusió en castellà d'obres d'autors com Enric Lluch, Isabel-Clara Simó, Gemma Armengol i David Cirici, entre altres (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Josep Alapont Martí (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 283/19- 1

Beneficiari: Feditres Empresa Editorial S.L.

Dates: 1/09/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "El nen que va xatejar amb Jack Sparrow", de Francesc Puigpelat

Traductor: Francesc Puigpelat

Import sol·licitat: 770,00 €

Import subvencionable: 770,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 770,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Feditres Empresa Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "El noi que va xatejar amb Jack Sparrow", de Francesc Puigpelat.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), i valora també la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i



juvenil i que ha fet difusió en castellà d'obres d'autors com Enric Lluch, Isabel-Clara Simó, Gemma Armengol i David Cirici, entre altres (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Francesc Puigpelat, autor de l'obra (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 285/19- 1

Beneficiari: Editorial Fonoll, S.L.

Dates: 30/09/2019

Activitat: Traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Màrius Torres

Traductor: D. Sam Abrams

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.750,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Fonoll S.L. per a la traducció a l'anglès d'una antologia de poemes de Màrius Torres.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. I pel fet que Màrius Torres és un autor clàssic de la poesia catalana contemporània (puntuació: 8). Es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial independent de les comarques de Lleida (puntuació: 6).

La comissió valora desfavorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 4).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria professional del traductor, D. Sam Abrams, especialitzat en la traducció de poesia del català a l'anglès d'autors com Màrius Sampere, Agustí Bartra, Vinyet Panyella i Narcís Comadira, entre d'altres (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 287/19- 1

Beneficiari: Pushkin Press.

Dates: 04/06/2020

Activitat: Traducció a l'anglès de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Oriols

Traductor: Mara Faye Lethem

Import sol·licitat: 7.500,00 €

Import subvencionable: 7.500,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 5.400,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pushkin Press per a la traducció a l'anglès de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Oriols.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7), la dificultat de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Pushkin Press, que havia publicat la novel·la "La mala dona", de Marc Pastor (puntuació: 7).

La comissió també valora favorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional de la traductora, Mara Faye Lethem, que ha traduït a l'anglès autors actuals tan diversos com Jaume Cabré, Toni Sala, Marc Pastor i Alicia Kopf (puntuació: 8).



L0127 U10 N-TRD 293/19- 1

Beneficiari: Librooks Barcelona S.L.

Dates: 9/09/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "La gran teranyina. Els secrets del poder a Catalunya", de Roger Vinton

Traductor: Miguel Alpuente Civera

Import sol·licitat: 3.600,00 €

Import subvencionable: 3.600,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 2.016,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Librooks Barcelona S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "La gran teranyina. Els secrets del poder a Catalunya", de Roger Vinton.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra de no-ficció, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en obres de no-ficció comercial sobre temes d'actualitat (puntuació: 5), la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Miguel Alpuente Civera (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 295/19- 1

Beneficiari: Editorial Aurora Boreal.

Dates: 31/08/2019

Activitat: Traducció al danès de l'obra "La meitat de l'ànima", de Carme Riera

Traductor: Ane-Grethe Ostergaard

Import sol·licitat: 3.356,00 €

Import subvencionable: 3.356,00 €

Puntuació atorgada: 34

Import atorgat: 2.282,08 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Aurora Boreal per a la traducció al danès de l'obra "La meitat de l'ànima", de Carme Riera.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial danesa amb un catàleg especialitzat en autors hispànics, sobretot llatinoamericans (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Ane-Grethe Ostergaard, que ha traduït al danès autors com Jaume Cabré, Maria Àngels Anglada i Sebastià Alzamora, entre d'altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 298/19- 1

Beneficiari: Arkadia Editore Srl.

Dates: 25/03/2020

Activitat: Traducció a l'italià de l'obra "Liliana", d'Apel·les Mestres

Traductor: Piero Dal Bon

Import sol·licitat: 2.736,00 €

Import subvencionable: 2.736,00 €



Puntuació atorgada: 29
Import atorgat: 1.586,88 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Arkadia Editore Srl per a la traducció a l'italià de l'obra "Liliana", d'Apel·les Mestres.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta en tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària. I pel fet que Apel·les Mestres és un autor clàssic del modernisme literari català (puntuació: 6).

Es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial generalista sarda, amb un catàleg format principalment per autors italians (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional del traductor, Piero dal Bon, bon coneixedor de la literatura catalana però que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 302/19- 1

Beneficiari: Editorial Comanegra S.L.

Dates: 30/11/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Lila. Història gràfica d'una lluita", d'Antoni Galmés

Traductor: M^a Àngels Cabré Castells

Import sol·licitat: 800,00 €

Import subvencionable: 800,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 800,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Comanegra per a la traducció al castellà de "Lila. Història gràfica d'una lluita", d'Antoni Galmés.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6), la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Comanegra, una jove editorial independent amb un catàleg format per títols molt diversos escrits principalment per autors catalans (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Maria Àngels Cabré Castells (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 309/19- 1

Beneficiari: Archipelago Books.

Dates: 31/10/2020

Activitat: Traducció al anglès de l'obra "Aigua de mar", de Josep Pla

Traductor: Peter Bush

Import sol·licitat: 14.000,00 €

Import subvencionable: 14.000,00 €

Puntuació atorgada: 41

Import atorgat: 11.480,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Archipelago Books per a la traducció a l'anglès de l'obra "Aigua de mar", de Josep Pla.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'un autor clàssic de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió



prioritària (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Archipelago, que ha publicat als Estats Units obres de dos autors fonamentals de la literatura catalana del segle XX: Josep Maria de Sagarra i Josep Pla (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor, Peter Bush, que ha traduït a l'anglès obres d'autors tan rellevants i diversos com Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Quim Monzó, Najat El Hachmi i Francesc Serés, entre d'altres. Al 2014 Bush va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'anglès de "El quadern gris", de Josep Pla (puntuació: 10).

L0127 U10 N-TRD 311/19- 1

Beneficiari: Kastaniotis Editions.

Dates: 20/12/2019

Activitat: Traducció al grec de l'obra "Mirall Trencat", de Mercè Rodoreda

Traductor: Evriviadis Sofós

Import sol·licitat: 4.630,00 €

Import subvencionable: 4.630,00 €

Puntuació atorgada: 39

Import atorgat: 3.611,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Kastaniotis Editions per a la traducció al grec de l'obra "Mirall trencat", de Mercè Rodoreda.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'una autora clàssica de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 8) i també la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Kastaniotis Editions, una editorial grega de llarg recorregut que ha publicat obres de Mercè Rodoreda, Joan Perucho, Emili Teixidor i Rafael Tasis (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt positivament la trajectòria professional del traductor, Evriviadis Sofós, que ha traduït obres de Mercè Rodoreda, Sergi Pàmies, Quim Monzó i Jaume Cabré, entre d'altres autors (puntuació: 9).

L0127 U10 N-TRD 313/19- 1

Beneficiari: Vakxikon Publications.

Dates: 01/03/2020

Activitat: Traducció al grec d'una antologia de poemes de diversos autors joves

Traductor: Sofia Argyropoulou (Ati Solerti)

Import sol·licitat: 3.840,00 €

Import subvencionable: 3.840,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 2.457,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Vakxikon Publications per a la traducció al grec d'una antologia de poemes de diversos autors joves.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de



difusió prioritària (puntuació: 7), i també es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, amb un catàleg molt literari, que ha publicat l'obra "Desertar", d'Arnau Pons (puntuació: 6), i també valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Sofia Argyropoulou, que precisament havia traduït el poemari d'Arnau Pons esmentat (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 337/19- 1

Beneficiari: Proyecto Stendhal S.L.

Dates: 14/11/2019

Activitat: Traducció al castellà d'una antologia de poemes d'Anna Gual

Traductor: Miriam Reyes Càrcamo

Import sol·licitat: 1.210,00 €

Import subvencionable: 1.210,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 701,80 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Proyecto Stendhal S.L. per a la traducció al castellà d'una antologia de poemes d'Anna Gual.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta pel fet de tractar-se d'una obra de poesia, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7), i també es valora favorablement la dificultat de la traducció, en tractar-se de poesia (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, de fundació recent, centrada sobretot en l'edició de poesia (puntuació: 5), i també valora desfavorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 4).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Miriam Reyes Càrcamo, que és la primera vegada que tradueix una obra des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 338/19- 1

Beneficiari: Hart Publishing (Založba Hart).

Dates: 01/10/2019

Activitat: Traducció a l'eslovè de l'obra "La porta dels tres panys", de Sònia Fernández-Vidal

Traductor: Nina Regina

Import sol·licitat: 3.625,00 €

Import subvencionable: 3.625,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 2.247,50 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Hart Publishing (Založba Hart) per a la traducció a l'eslovè de l'obra "La porta dels tres panys", de Sònia Fernández-Vidal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), i valora també la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en literatura infantil i juvenil i que ha publicat l'obra "Molsa", de David Cirici (puntuació: 7).



La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria professional de la traductora, Nina Regina (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 339/19- 1

Beneficiari: Bata Press.

Dates: 27/10/2019

Activitat: Traducció al macedoni de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal

Traductor: Margarita Malenkova

Import sol·licitat: 3.600,00 €

Import subvencionable: 3.600,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 2.016,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Bata Press per a la traducció al macedoni de l'obra "La maledicció dels Palmisano", de Rafel Nadal.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6), la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 6) i també la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una editorial generalista que publica un nombre important d'autors internacionals (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Margarita Malenkova, que és la primera vegada que tradueix una obra des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 340/19- 1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 10/09/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Paraules que tu entendràs", de Xavier Bosch Sancho

Traductor: Olga García Arrabal

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.750,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Paraules que entendràs", de Xavier Bosch Sancho.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que forma part del grup de comunicació capdavanter en el mercat editorial en llengua castellana (puntuació: 9).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional de la traductora, Olga García Arrabal, que ha traduït al castellà obres d'autors com Empar Moliner, Albert Villaró i Gaspar Hernández, entre d'altres (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 341/19- 1

Beneficiari: Open Letter Books University of Rochester.

Dates: 15/09/2020

Activitat: Traducció a l'anglès de l'obra "Aventures i desventures de l'insòlit i admirable Joan Orpí, conquistador i fundador de la Nova Catalunya", de Max Besora



Traductor: Mara Faye Lethem
Import sol·licitat: 8.980,00 €
Import subvencionable: 8.980,00 €
Puntuació atorgada: 39
Import atorgat: 7.004,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Open Letter Books University of Rochester per a la traducció a l'anglès de l'obra "Aventures i desventures de l'insòlit i admirable Joan Orpí, conquistador i fundador de la Nova Catalunya", de Max Besora.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció, una proposta narrativa de gran complexitat lingüística (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Open Letter Books University of Rochester, que ha fet una aposta sostinguda en el temps per la literatura catalana, centrada en obres de Mercè Rodoreda i Quim Monzó (puntuació: 9).

La comissió valora favorablement la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional de la traductora, Mara Faye Lethem, que ha traduït a l'anglès autors actuals tan diversos com Jaume Cabré, Toni Sala, Marc Pastor i Alicia Kopf (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 358/19- 1

Beneficiari: Actes Sud.
Dates: 06/11/2019
Activitat: Traducció al francès de l'obra "Quan arriba la penombra", de Jaume Cabré
Traductor: Edmond Raillard
Import sol·licitat: 5.280,00 €
Import subvencionable: 5.280,00 €
Puntuació atorgada: 39
Import atorgat: 4.118,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra "Quan arriba la penombra", de Jaume Cabré.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials literàries franceses més destacades, i que ha anat incorporant al seu catàleg noms clau de la narrativa catalana contemporània, des de Mercè Rodoreda a Marta Rojals, passant per Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol i Najat El Hachmi, entre d'altres (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional del traductor, Edmond Raillard que, entre d'altres autors, ha traduït obres de Jaume Cabré, Quim Monzó, Jordi Puntí i Marta Rojals (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 359/19- 1

Beneficiari: Balzac Éditeur.
Dates: 01/11/2019
Activitat: Traducció al francès de l'obra "La casa de la frontera", de Rafael Vallbona
Traductor: Marie Costa
Import sol·licitat: 8.056,00 €
Import subvencionable: 8.056,00 €



Puntuació atorgada: 30
Import atorgat: 4.833,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra "La casa de la frontera", de Rafael Vallbona.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6), la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Balzac, que ha publicat obres de Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet i Joan-Daniel Bezsonoff, entre d'altres autors (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Marie Costa, que ha traduït obres de Joan-Daniel Bezsonoff, Lluís-Anton Baulenas i Josep Maria Figueres, entre d'altres autors (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 360/19- 1

Beneficiari: Kalandraka Editorial.

Dates: 2/03/2020

Activitat: Traducció al gallec de l'obra "Permagem" d'Eva Baltasar

Traductor: Gonzalo Hermo

Import sol·licitat: 1.054,50 €

Import subvencionable: 1.054,50 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 632,70 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Kalandraka Editorial per a la traducció al gallec de l'obra "Permagem", d'Eva Baltasar.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Kalandraka, reconeguda per la seva experiència en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil, que ara enceta una línia de literatura per a adults (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Gonzalo Hermo, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 361/19- 1

Beneficiari: Arkadia Editore Srl.

Dates: 20/03/2020

Activitat: Traducció a l'italià de l'obra "Ocells de fang", de Santiago Rusiñol

Traductor: Amaranta Sbardella

Import sol·licitat: 2.500,00 €

Import subvencionable: 2.500,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.750,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Arkadia Editore Srl per a la traducció a l'italià de l'obra "Ocells de fang", de Santiago Rusiñol.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se de l'obra d'un autor clàssic de la literatura catalana contemporània, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8), així com la dificultat de la traducció (puntuació: 8).



La comissió valora la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una jove editorial generalista sarda, amb un catàleg format principalment per autors italians (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional de la traductora, Amaranta Sbardella, que ha traduït obres de Salvador Espriu, Joan Sales i Pep Puig, entre d'altres (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 363/19- 1

Beneficiari: Latvijas Mediji.

Dates: 17/10/2019

Activitat: Traducció al letó de l'obra "El monstre de colors", d'Anna Llenas

Traductor: Dace Meiere

Import sol·licitat: 200,00 €

Import subvencionable: 200,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 200,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Latvijas Mediji per a la traducció al letó de l'obra "El monstre de colors", d'Anna Llenas.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de literatura infantil i juvenil, gènere de difusió prioritària per a l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7). La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament el catàleg i trajectòria de l'editorial, especialitzada en literatura infantil i juvenil, que ha publicat obres d'altres autors catalans (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Dace Meiere, que ha traduït al letó obres d'altres autors catalans de literatura infantil, com Jaume Copons i Bono Bidari (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 364/19- 1

Beneficiari: Actes Sud.

Dates: 06/06/2020

Activitat: Traducció al francès de l'obra "La senyoreta Keaton i altres bèsties", de Teresa Colom

Traductor: Claude Bleton

Import sol·licitat: 3.514,00 €

Import subvencionable: 3.514,00 €

Puntuació atorgada: 36

Import atorgat: 2.530,08 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Actes Sud per a la traducció al francès de l'obra "La senyoreta Keaton i altres bèsties", de Teresa Colom.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la trajectòria professional del traductor, Claude Bleton (puntuació: 6).

La comissió valora de manera molt favorable la trajectòria de l'entitat sol·licitant, una de les editorials literàries franceses més destacades, i que ha anat incorporant al seu catàleg noms clau de la narrativa catalana contemporània, des de Mercè Rodoreda a Marta Rojals, passant per Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol i Najat El Hachmi, entre d'altres (puntuació: 9).

La comissió valora de manera positiva la dificultat de la traducció (puntuació: 7) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 8).



L0127 U10 N-TRD 366/19- 1

Beneficiari: Editorial Planeta S.A.

Dates: 10/09/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Poder contarlo", de Ferran Torrent

Traductor: Felip Tobar Pastor

Import sol·licitat: 2.700,00 €

Import subvencionable: 2.700,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.890,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Planeta S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Poder contarlo", de Ferran Torrent.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora molt favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, que forma part del grup de comunicació capdavanter en el mercat editorial en llengua castellana (puntuació: 9).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional del traductor, Felip Tobar, que ha traduït al castellà obres de Josep Pla i Gaziol, així com altres obres del mateix Ferran Torrent (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 367/19- 1

Beneficiari: Inschibboleth Edizioni.

Dates: 15/10/2019

Activitat: Traducció a l'italià de l'obra "Paradisos oceànics", d'Aurora Bertrana

Traductor: Emanuela Forgetta

Import sol·licitat: 3.476,92 €

Import subvencionable: 3.476,92 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 2.294,77 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Inschibboleth Edizioni per a la traducció a l'italià de l'obra "Paradisos oceànics", d'Aurora Bertrana.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, pel fet de tractar-se d'una obra de no-ficció (literatura de viatges, en aquest cas), gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 8). La comissió també valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 8).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Inschibboleth, un jove projecte dedicat principalment a la filosofia contemporània (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Emanuela Forgetta (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 368/19- 1

Beneficiari: Milenio Publicaciones S.L.

Dates: 31/10/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Els camins de la Rut", de Lluís-Anton Baulenas

Traductor: Sebastià Bennassar

Import sol·licitat: 2.911,00 €



Import subvencionable: 2.911,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.746,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Milenio Publicaciones S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Els camins de la Rut", de Lluís-Anton Baulenas.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i valora la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Milenio, que ha publicat en castellà altres autors de la literatura catalana, tant en el camp de la narrativa com en els de la poesia, la no-ficció i la literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Sebastià Bennasar (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 371/19- 1

Beneficiari: Balzac Éditeur.

Dates: 1/11/2019

Activitat: Traducció al francès de l'obra "Carta a la reina d'Anglaterra", de Vicenç Pagès Jordà

Traductor: Marie Costa

Import sol·licitat: 2.836,00 €

Import subvencionable: 2.836,00 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 1.758,32 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Balzac Éditeur per a la traducció al francès de l'obra "Carta a la reina d'Anglaterra", de Vicenç Pagès Jordà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6), la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Balzac, que ha publicat obres de Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet i Joan-Daniel Bezonoff, entre d'altres autors (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7) i la trajectòria professional de la traductora, Marie Costa, que ha traduït obres de Joan-Daniel Bezonoff, Lluís-Anton Baulenas i Josep Maria Figueres, entre d'altres autors (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 373/19- 1

Beneficiari: Kalandraka Editorial.

Dates: 2/11/2019

Activitat: Traducció al gallec de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó

Traductor: Gonzalo Hermo

Import sol·licitat: 925,89 €

Import subvencionable: 925,89 €

Puntuació atorgada: 31

Import atorgat: 925,89 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Kalandraka Editorial per a la traducció al gallec de l'obra "El perquè de tot plegat", de Quim Monzó.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció (puntuació: 8).



La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Kalandraka, reconeguda per la seva experiència en l'àmbit de la literatura infantil i juvenil, que ara enceta una línia de literatura per a adults (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Gonzalo Hermo, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

L0127 U10 N-TRD 374/19- 1

Beneficiari: Inschibboleth Edizioni.

Dates: 20/02/2020

Activitat: Traducció a l'italià de l'obra "A les ciutats amagades", de Natàlia Cerezo

Traductor: Emanuela Forgetta

Import sol·licitat: 2.461,54 €

Import subvencionable: 2.461,54 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 1.476,92 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Inschibboleth Edizioni per a la traducció a l'italià de l'obra "A les ciutats amagades", de Natàlia Cerezo.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i valora positivament la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Inschibboleth Edizioni, un jove projecte dedicat principalment al pensament contemporani (puntuació: 6), la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Emanuela Forgetta (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 375/19- 1

Beneficiari: Uitgeverij De Bezige Bij bv.

Dates: 5/09/2019

Activitat: Traducció al neerlandès de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puntí

Traductor: Irene van de Mheen

Import sol·licitat: 1.000,00 €

Import subvencionable: 1.000,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 1.000,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Uitgeverij De Bezige Bij bv per a la traducció al neerlandès de l'obra "Tot Messi: Exercicis d'estil", de Jordi Puntí.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 7), la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Uitgeverij De Bezige Bij bv, que ha publicat alguns dels grans autors de la literatura internacional contemporània i que, als anys 90, va publicar quatre novel·les de Mercè Rodoreda (puntuació: 8), i també la trajectòria professional de la traductora, Irene van de Mheen, que ha traduït al neerlandès obres d'Alicia Kopf, Rafel Nadal i Martí Gironell, a part de "Maletes perdudes", de Jordi Puntí (puntuació: 8).

L0127 U10 N-TRD 376/19- 1

Beneficiari: Wydawnictwo Akapit Press Sp z.o.o.

Dates: 15/09/2019



Activitat: Traducció al polonès de l'obra "Veritat", de Care Santos

Traductor: Karolina Jaszecka

Import sol·licitat: 964,00 €

Import subvencionable: 964,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 964,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Wydawnictwo Akapit Press Spz.o.o. per a la traducció al polonès de l'obra "Veritat", de Care Santos.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Akapit Press, especialitzada en literatura juvenil i que ha publicat la novel·la "Mentida", de la mateixa autora, Care Santos (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Karolina Jaszecka, que ha traduït obres de Marc Pastor, Martí Gironell, Francesc Miralles i de la mateixa Care Santos (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 377/19- 1

Beneficiari: Armchair Publishing House (Hilit Hamou-Meir).

Dates: 10/09/2020

Activitat: Traducció a l'hebreu de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols

Traductor: Joseph Tal

Import sol·licitat: 5.190,00 €

Import subvencionable: 5.190,00 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 3.425,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Armchair Publishing House (Hilit Hamou-Meir) per a la traducció a l'hebreu de l'obra "Aprendre a parlar amb les plantes", de Marta Orriols.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 7) i la dificultat de la traducció a una llengua no romànica (puntuació: 7).

La comissió també valora favorablement la trajectòria de l'editorial sol·licitant, especialitzada en la traducció a l'hebreu d'obres literàries d'altres països i que, en aquesta ocasió, coedita l'obra amb Nine Lives Press (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6) i la trajectòria professional del traductor, Joseph Tal, que ha traduït a l'hebreu "Escenes de Barcelona", un recull de contes de Mercè Rodoreda (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 379/19- 1

Beneficiari: GEDISA S.A.

Dates: 15/03/2020

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Giorgio Agamben: Política sense obra", de Juan Evaristo Valls

Traductor: Xavier Bassas

Import sol·licitat: 1.073,39 €

Import subvencionable: 1.073,39 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 708,44 €



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Gedisa S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Giorgio Agamben: Política sense obra", de Juan Evaristo Valls.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de no-ficció (una obra d'alta divulgació, en aquest cas), gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Gedisa, una editorial independent i de llarg recorregut, especialitzada en obres d'humanitats i de ciències socials (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i valora positivament la trajectòria professional del traductor, Xavier Bassas (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 380/19- 1

Beneficiari: GEDISA S.A.

Dates: 15/03/2020

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Jacques Derrida: Democràcia i sobirania", de Laura Llevadot

Traductor: Xavier Bassas

Import sol·licitat: 803,01 €

Import subvencionable: 803,01 €

Puntuació atorgada: 33

Import atorgat: 803,01 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per l'editorial Gedisa S.A. per a la traducció al castellà de l'obra "Jacques Derrida: Democràcia i sobirania", de Laura Llevadot.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de no-ficció (una obra d'alta divulgació, en aquest cas), gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6).

La comissió valora favorablement la dificultat de la traducció (puntuació: 8) i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Gedisa, una editorial independent i de llarg recorregut, especialitzada en obres d'humanitats i de ciències socials (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i valora positivament la trajectòria professional del traductor, Xavier Bassas (puntuació: 7).

L0127 U10 N-TRD 381/19- 1

Beneficiari: Edizioni Della Goccia Di Indalezio David.

Dates: 15/12/2019

Activitat: Traducció a l'italià de l'obra "Temps de rates", de Marc Moreno

Traductor: Laura Giuseppina Mongiardo

Import sol·licitat: 1.725,00 €

Import subvencionable: 1.725,00 €

Puntuació atorgada: 28

Import atorgat: 966,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Edizioni Della Goccia Di Indalezio David per a la traducció a l'italià de l'obra "Temps de rates", de Marc Moreno.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 5) i la dificultat de la traducció (puntuació: 6). La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, una jove editorial independent centrada en la



publicació de narrativa i no-ficció, sobretot d'autors italians (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Laura Mongiardo, amb una limitada experiència en la traducció d'obres de literatura catalana (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 382/19- 1

Beneficiari: Milenio Publicaciones S.L.

Dates: 31/10/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Jo acuso. La defensa en judicis polítics", de Benet Salellas

Traductor: Cristina Ridruejo Ramos

Import sol·licitat: 1.200,00 €

Import subvencionable: 1.200,00 €

Puntuació atorgada: 29

Import atorgat: 696,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Milenio Publicaciones S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Jo acuso. La defensa en judicis polítics", de Benet Salellas.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de no-ficció (una obra d'alta divulgació, en aquest cas), gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6).

La comissió valora la dificultat de la traducció (puntuació: 6) i la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5).

La comissió valora la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Milenio, que ha publicat en castellà altres autors de la literatura catalana, tant en el camp de la narrativa com en els de la poesia, la no-ficció i la literatura infantil i juvenil (puntuació: 6).

La comissió valora la trajectòria professional de la traductora, Cristina Ridruejo Ramos (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 383/19- 1

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 1/10/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Art i Blasfèmia. El cas Veronese", de Lluís Quintana Trias

Traductor: Lluís Quintana Trias

Import sol·licitat: 1.190,00 €

Import subvencionable: 1.190,00 €

Puntuació atorgada: 35

Import atorgat: 833,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "Art i Blasfèmia. El cas Veronese", de Lluís Quintana Trias.

La comissió valora favorablement l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'un assaig, gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 7), i també valora de manera favorable la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta, una editorial especialitzada en obres d'assaig i no-ficció a l'entorn de l'espiritualitat i les religions (puntuació: 8).

La comissió valora favorablement la trajectòria professional del traductor, Lluís Quintana Trias, autor de l'obra (puntuació: 7).



L0127 U10 N-TRD 385/19- 1

Beneficiari: Fragmenta Editorial S.L.

Dates: 1/10/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "L'Islam avui. Alguns aspectes controvertits", de Dolors Bramon

Traductor: Teodor Loinaz Calvo

Import sol·licitat: 2.990,00 €

Import subvencionable: 2.990,00 €

Puntuació atorgada: 32

Import atorgat: 1.913,60 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Fragmenta Editorial S.L. per a la traducció al castellà de l'obra "L'Islam avui. Alguns aspectes controvertits", de Dolors Bramon.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, en tractar-se d'una obra de no-ficció (d'alta divulgació, en aquest cas), gènere de difícil accés als mercats editorials internacionals i que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), i valora de manera favorable la dificultat de la traducció (puntuació: 7).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Fragmenta, una editorial especialitzada en obres d'assaig i no-ficció a l'entorn de l'espiritualitat i les religions (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional del traductor, Teodor Loinaz Calvo (puntuació: 6).

L0127 U10 N-TRD 386/19- 1

Beneficiari: Babulinka Books S.L.

Dates: 1/11/2019

Activitat: Traducció al castellà de l'obra "Duna: Diari d'un estiu", de Muriel Villanueva

Traductor: Muriel Villanueva

Import sol·licitat: 1.107,00 €

Import subvencionable: 1.107,00 €

Puntuació atorgada: 30

Import atorgat: 664,20 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Babulinka Books SL per a la traducció al castellà de l'obra "Duna: Diari d'un estiu", de Muriel Villanueva.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta, una obra de literatura infantil i juvenil, categoria que l'Institut Ramon Llull considera de difusió prioritària (puntuació: 6), i valora també la dificultat de la traducció (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de l'editorial sol·licitant, Babulinka Books S.L., especialitzada en literatura infantil i juvenil (puntuació: 7).

La comissió valora la projecció internacional de la traducció (puntuació: 5) i la trajectòria professional de la traductora, Muriel Villanueva, autora de l'obra (puntuació: 6).